



Un Cuento  
de Navidad  
*A Christmas Story*

*Un cuento de Mónica Carretero*



*A story by Mónica Carretero*





Mandarin Oriental Ritz, Madrid, fiel a su compromiso con la conservación del patrimonio y la cultura, presenta un cuento de Navidad en colaboración con la escritora e ilustradora Mónica Carretero.

Este conmovedor relato celebra la magia de la Navidad, promoviendo valores como el amor, la familia y la unión, al mismo tiempo que crea conciencia sobre importantes desafíos que enfrentamos hoy en día.

Dedicado con cariño a todos los niños de Madrid y a quienes nos visitan, este libro busca despertar su imaginación, inculcar el espíritu de unidad y dejar un legado significativo, llenando sus corazones con la verdadera magia de la Navidad.

*Mandarin Oriental Ritz, Madrid, in its dedication to heritage conservation and culture, proudly presents a Christmas story in collaboration with writer and illustrator Mónica Carretero.*

*This heartwarming tale celebrates the magic of the festive season, promoting values such as love, family, and togetherness, while also raising awareness of important challenges faced today.*

*Lovingly dedicated to all the children of Madrid and those who visit, this book aims to ignite their imagination, instil the spirit of unity, and leave a meaningful legacy, filling their hearts with the true magic of Christmas.*

# Un Cuento de Navidad

*Un cuento de Mónica Carretero*

## “A Christmas Story”

*A story by Mónica Carretero*



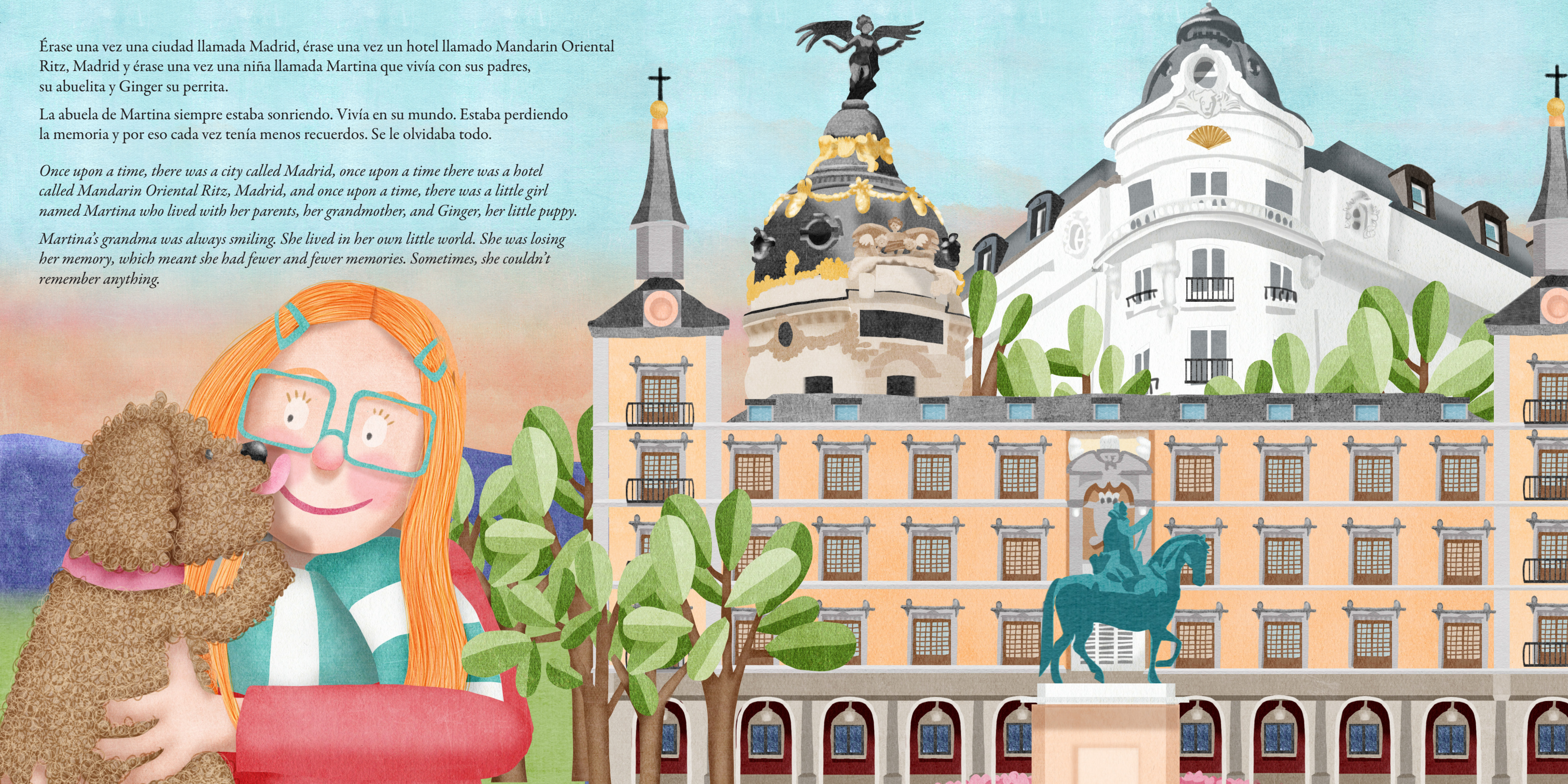


Érase una vez una ciudad llamada Madrid, érase una vez un hotel llamado Mandarin Oriental Ritz, Madrid y érase una vez una niña llamada Martina que vivía con sus padres, su abuelita y Ginger su perrita.

La abuela de Martina siempre estaba sonriendo. Vivía en su mundo. Estaba perdiendo la memoria y por eso cada vez tenía menos recuerdos. Se le olvidaba todo.

*Once upon a time, there was a city called Madrid, once upon a time there was a hotel called Mandarin Oriental Ritz, Madrid, and once upon a time, there was a little girl named Martina who lived with her parents, her grandmother, and Ginger, her little puppy.*

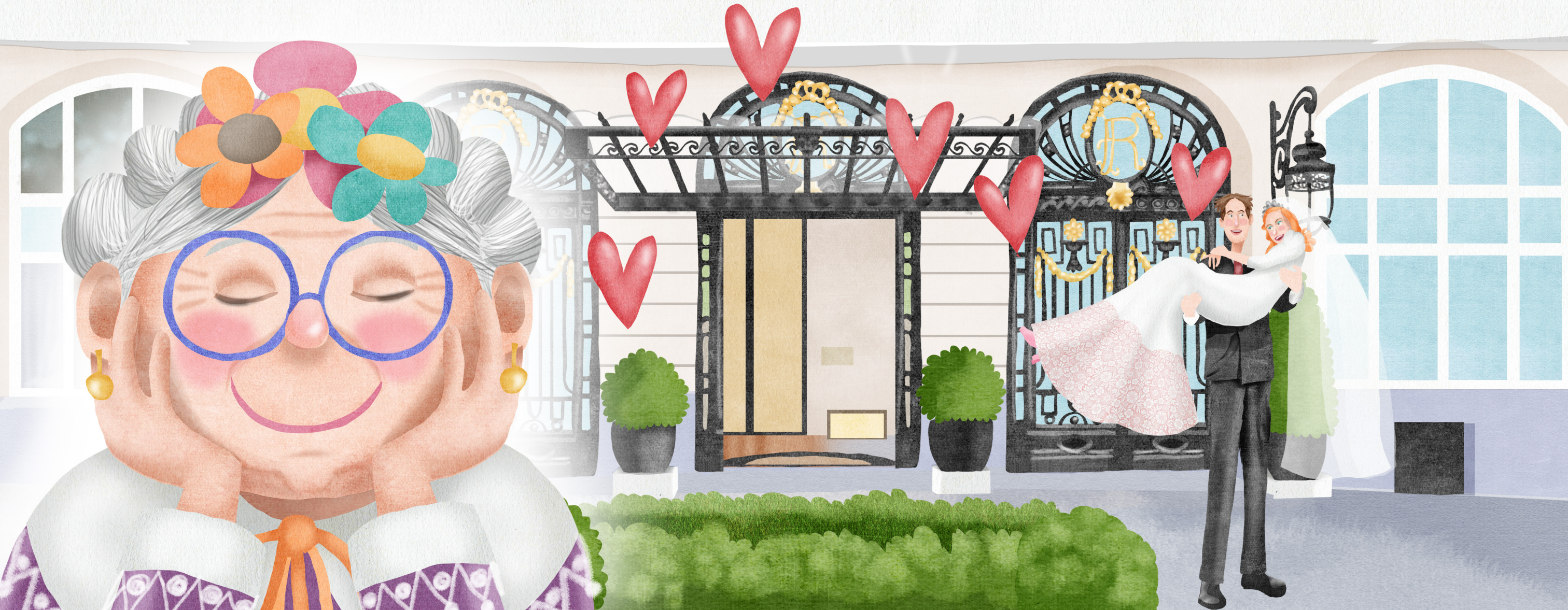
*Martina's grandma was always smiling. She lived in her own little world. She was losing her memory, which meant she had fewer and fewer memories. Sometimes, she couldn't remember anything.*





De las pocas cosas que recordaba era el día que se casó con el abuelo de Martina. Cuando el abuelo con lágrimas de felicidad la vio acercarse al altar vestida de novia. Y entre risas contaba cómo la llevó en brazos desde la iglesia de los Jerónimos hasta el hotel Mandarin Oriental Ritz, Madrid, donde se celebraría la boda. Ella le decía: –¡Bájame, bájame!– Pero él la hacía callar dándole besos.

*One of the few things she did remember was the day she married Martina's grandpa, when he, with tears of joy, saw her approaching the altar in her wedding dress. With giggles, she would tell everyone how he carried her in his arms from the Church of the Jerónimos to the hotel, where the wedding celebration was held. She kept saying, "Put me down, put me down!" But he gently quieted her by giving her sweet kisses.*





Se acercaban las fechas navideñas y Martina estaba muy nerviosa. Esa tarde, con sus compañeros del coro cantaba villancicos para los huéspedes del hotel Mandarin Oriental Ritz, Madrid, donde su abuela había celebrado su boda.

En un ataque de felicidad corrió a las faldas de su abuela y le dijo:

—¡Abuelita, hoy es el último día de clase! ¡Llegó la Navidad!

La abuelita miró con ojos de extrañeza a su nieta.

—¿La Navidad? ¿Qué es la Navidad?— preguntó con un hilito de voz.

Martina la miró y pensó alarmada:

—¡El “Señor Olvido” ha vuelto a hacerlo! Y esta vez ha borrado a mi abuela el recuerdo de la Navidad!

Martina no podía creerlo. El “Señor Olvido”, que robaba todos los recuerdos de la abuela y los metía en un saco, había vuelto a hacer de las suyas. ¡Esta vez con el recuerdo de la Navidad!

*The Christmas season was approaching, and Martina was very excited. That afternoon, she was singing carols with her choir for the guests at the Mandarin Oriental Ritz, Madrid, where her grandma had celebrated her wedding.*

*In a burst of happiness, she ran to her grandmother’s side and exclaimed, “Grandma, today is the last day of school! Christmas is here!” Her grandmother looked at her with a puzzled expression.*

*“Christmas? What is Christmas?” she asked in a faint voice. Martina looked at her, alarmed, and thought, “Mr Forgetfulness has done it again! And this time, he’s erased my grandmother’s memory of Christmas!”*

*Martina couldn’t believe it. Mr Forgetfulness, who took all of her grandma’s memories and hid them away, had struck again. This time, he had taken Christmas!*





Martina llegó al ensayo con su abuela a la que, nada más entrar al hotel, le brillaron los ojos... Su sonrisa creció tanto que se le formaron hoyuelos en los carrillos. Martina se acercó a sus compañeros y preocupada les contó que el “Señor Olvido” había robado el recuerdo de la Navidad a su abuela. –¡Tenemos que hacerla recordar qué es la Navidad!– dijo Martina.

*Martina arrived at the rehearsal with her grandmother, and as soon as they walked into the hotel, her grandmother's eyes sparkled. Her smile grew so big that dimples appeared in her cheeks. Martina went over to her friends and, worried, told them that “Mr Forgetfulness” had stolen her grandmother's memory of Christmas. “We have to help her remember what Christmas is!” Martina urged them.*





Pablo se acercó a la abuelita de Martina y le dijo:  
—¡La Navidad son VACACIONES!  
Y todos gritaron de alegría.

*Pablo walked over to Martina's grandma and said,  
"Christmas is a HOLIDAY!" Everyone cheered with joy.*





– ¡La Navidad es un árbol lleno de bolas brillantes y muchos adornos!– gritó Matilde.  
– ¡Y con una estrella gigante en la punta!– añadió Juan.

*“Christmas is a tree full of colourful ornaments and lots of decorations!” Matilde shouted.  
“And there’s a giant star on top!” Juan added excitedly.*





A Nicolás lo que más le gustaba en Navidad era hacer muñecos de nieve.

—Les ponemos una bufanda, un sombrero... ¡Y una zanahoria en la nariz!— dijo muerto de risa.

*What Nicolás loved most about Christmas was making snowmen.  
“We put a scarf on them, a hat... and a carrot for their nose!”  
he said, laughing.*





– Mis abuelos en Navidad ponen en su casa un Belén lleno de figuritas. Mi abuelo me ha contado que ese día nació el niño Jesús. Y que una estrella grande y brillante le dio la bienvenida– dijo Candela.

*“My grandparents put up a Nativity scene full of little figures at Christmas. My granddad told me that it’s the day baby Jesus was born, and that a big, bright star welcomed him,” said Candela.*





–Mis padres en Navidad cocinan un gran pavo –dijo Carlota.  
–Mi abuela también hace un pavo enorme porque mi familia es muy grande y nos encanta comer– añadió Juan relamiéndose.

*“My parents cook a big turkey at Christmas,” Carlota said.*

*“My grandma also makes a huge turkey because our family is very big, and we all love to eat!” Juan said, patting his tummy.*





Luisa se acercó a la abuelita de Martina y le dijo:  
—En Navidad, mi abuelo me lleva a pasear por  
las calles, porque la ciudad se llena de luces y se  
decoran los edificios.

*Luisa approached Martina's grandma and said,  
"at Christmas, my grandpa takes me for walks  
because the city fills up with lights, and  
the buildings are decorated!"*





–¡Y Papá Noel! ¡Llega Papá Noel lleno de regalos!– gritó María.  
–¡Sólo si te portas bien!– añadió Pablo.  
– He sido buenísima– le contestó María sacándole la lengua.

*“And Santa Claus!” María shouted.  
“Santa Claus arrives with lots of presents!”  
“Only if you’ve been good!” Pablo added.  
“I’ve been really good!” María replied,  
sticking her tongue  
out playfully.*







–En Navidad también decimos adiós al año que termina y damos la bienvenida al ¡Año Nuevo!  
–¡Es cuando se comen las uvas!– le dijo Isabela a la abuelita.

*“At Christmas, we also say goodbye to the old year and welcome the New Year!”*  
*“That’s when we eat grapes!” Isabela told grandma.*





Claudia dijo apenada:

–¿Sabéis que en Navidad, mi vecina se pone muy triste? Siente “Nostalgia”.

– ¿Nostalgia? ¿Qué es eso?– preguntó Pedro.

–Echar de menos a personas que ya no pueden celebrar las fiestas contigo–  
contestó Claudia.

–¡Pero este año mis padres la han convencido para pasar las fiestas juntos!

*Claudia spoke sadly, “Did you know that my neighbour  
gets very sad at Christmas? She says she feels nostalgia.”*

*“Nostalgia? What’s that?” Pedro asked.*

*“It’s when you miss people who can’t celebrate the holidays  
with you,” Claudia replied. “But this year, my mum  
and dad have convinced her to spend the holidays with us!”*





Martina, aunque su abuelita estaba escuchando atentamente, había ido apuntando todo lo que decían sus compañeros de coro.  
–¡Esta lista es tan grande como la que escribo a los Reyes Magos!– pensó.  
Y entonces gritó:  
–¡Que se nos olvidan los Reyes Magos! Abuelita, hacen un viaje muy largo desde Oriente.

*Although Martina's grandma was listening carefully, Martina had been writing down everything her friends were saying. "This list is as big as the one I write to the Three Kings!" she thought. And she shouted, "We're forgetting about the Three Kings! Grandma, they make a very long journey from the East."*





Todos los niños y las niñas del coro cantaron los villancicos.

El público les aplaudió.

–¡BRAVO! ¡BRAVO! – les gritaban.

Cuando Martina y su abuelita llegaron a casa, Martina le dijo:

–¡Te quiero mucho abuela!

La abuelita la miró y abrazándola fuerte le dijo a su nieta:

–¡Feliz Navidad, mi niña!

Martina la miró radiante de felicidad. Había conseguido que su abuela recordase lo que era la Navidad.

*All the boys and girls in the choir sang the Christmas carols. The audience applauded them.*

*“BRAVO! BRAVO!” they shouted.*

*When Martina and her grandmother got home, Martina said, “I love you so much, Grandma!”*

*Her grandmother looked at her and, hugging her tightly, said, “Merry Christmas, my darling!”*

*Martina felt a rush of happiness. They had helped her grandma remember what Christmas was!*



¡Esta vez el “Señor Olvido” se iba con el saco vacío!

*This time, “Mr Forgetfulness” would leave with an empty sack!*





Fin  
*The end*





¡Feliz Navidad!

*Merry  
Christmas!*